

从教学的角度看英语词汇的属性

曹 绮 萍

(安徽师范大学外语系讲师, 芜湖, 241000)

摘要 从英语教学的角度探讨了英语词汇的一些属性: 功能词与实义词; 词典单词和语境单词; 词汇的语音意义和词汇的语法意义; 词汇的语义关系和词汇的文化涵义。旨在寻求词汇教学的有效方法, 提高英语教学的质量。

关键词 英语教学 英语词汇 属性

中图法分类号 H314.2

词汇教学是外语教学的一个组成部分。为教好英语“单词”, 对英语词汇的属性作些了解是很有必要的。

实义词与功能词 英语的实义词包括名词、实义动词、形容词、副词等。实义词有具体的意义, 能独立成句、独立充当句子成份或句法成分。功能词包括冠词、介词、连词、情态动词、助动词等。功能词不表示实在的意义, 不能独立成句, 不能独立充当句子成分或句法成分, 但功能词具有语法意义。我们不妨就下述例句作个观察: *The teacher told the students to settle down and study the lesson.* 这里划线的单词都是实义词, 其余为功能词。假如我们不是用完整的句子, 而只是用 *teacher*、*told*、*students*、*settle down*、*study* 和 *lesson* 这些词或词组来表达意思, 虽然语法在这种情况下几乎被排斥不起作用, 但听者对说者所表达的意思还是有所了解的。但是, 如果听者只听到 *the*、*to*、*and* 这几个词, 那么除了通过听觉感知这些词的语音之外, 得不到具体的信息。这是因为实义词作为一种符号, 能使听者意识到它所代表的事物或现象, 也就是生活中事物的实体、人的思想和情感等, 而功能词却不能。当然, 在实义词的具体意义和功能词的语法意义结合起来完整地组成句子时, 句子表达的语义就完整得多, 负载的信息也更为丰富。

由此可见, 一个人所掌握的实义词的量直接影响他理解和表达能力的大小, 一个人对功能词的语法作用的确定和对功能词概念的知晓程度对运用语言的能力也有制约作用。实义词的词义会演变和发展, 老的实义词会增添新义, 新的实义词会不断产生, 在数量上实义词是无穷尽的。功能词的数量有限, 作用也相对稳定, 功能词在句中起语法作用的同时还具有语法意义。因此教实义词的重点是扩大学生的词汇量, 而教功能词则应帮助学生在注重其语法作用的同时, 掌握其本身的概念, 做到既能识别又能活用。

词典单词和语境单词 词典单词指收入词典、列入词汇表或编入索引的单词。英语词典单词往往在形式上有多种变异, 如: *child*——*children*; *good*——*better*, *best*; *give*——*gave*, *given* 等等; 词典单词的词义通常是多重性的, 如: *book*(n.): 书, 卷, 支票, 名册等, *book*(v.): 把……记载入册, 预定, 订购等; 单词 *if* 在《新英汉词典》(上海译文出版社, 1982) 中除了与其它词构成的固定搭配, 有 18 个义项列入这一条目等等。实际上, 由于同交际语境完全分离, 词典单词虽以符号形式代表不同话语中的不同含义, 但却没有具体意义。词典单词只是词的概括和抽象, 包含的只是其潜在意义, 而衍生于一个词典单词的多种意义只有在该单词被用于真实语

言交际处于一定语境时才得以体现。

语境即单词使用时所处的真实生活情景。如: (1) They played delightful games in a grass-covered court. (2) Still, he played golf nearly every week-end. (3) He played the piano quite beautifully. (4) They played Hamlet to a full house. (5) She shifted the electric fan so that it played more upon him. (6) She likes to play the great lady. 在上述句子中, play 分别处于不同的语境中, 虽然 play 在各句中的语义有一定的联系, 但各自代表的意思显然有很大的区别。

在教学中, 如果教师一次将衍生于一个单词或一个词组的多种语义都教给学生, 结果往往是欲速不达。比较有利于学生吸收、消化、巩固的方法是把单词置于相似语境, 用不同的话语多次呈现其某一词义。应该注意的是, 与单词相近的上下文应能对其含义起揭示作用。例如: (1) Property on which money has been lent is redeemed when the loan is paid back. (2) We redeem a promise by doing what we said we would. 单词 redeem 在上述两句中语义不同, (1) 中 lend money on property 和 when the loan is paid back 表明 redeem 是“赎回”的意思; (2) 中 by doing what we said we would 揭示的 redeem 的词义为“履行(诺言)”。

如果我们用下面一组句子来呈现动词的意思: (1) I was so fascinated by the sight that I could not take my eyes off it. (2) She thought of no one else all day; his face fascinated her. (3) The child was fascinated with its new toy. (4) She is fascinated with that. 这里 fascinate 以同一语义出现在上述各句中, 比较起来, (1)、(2)、(3) 句中它的词义被较充分地揭示出来, 而在(4)中我们很难根据其上下文判断其词义。因此, 在课堂教学中例句(1)、(2)、(3)用以呈现 fascinate 的词义比较合适, (4)则不然。

词汇教学必须在扩大学习者词汇量的同时, 帮助学习者识别和巩固已经学过的更多的词义。在学习单词的某一词义时, 如果该单词的其他某个或某些语义已学过, 那么教师要帮助学生通过新旧联系, 比较归纳; 用滚动积累的方式来巩固和扩大所学内容, 以避免“狗熊掰玉米”现象的发生。

词汇的语音意义和词汇的语法意义 词汇是音、形、义的结合, 是语音、语法、语义三者统一形成的整体。要掌握词汇的正确用法, 词汇的语音特征是不容忽视的, 不正确的发音会导致交际的失误。例如:

(1) 误: The meeting of the heads of state marked a saw in relations between the two countries. (国家首脑们的会晤标志了两国关系的一句格言/一把锯子。)

正: The meeting of the heads of state marked a thaw in relations between the two countries. (国家首脑们的会晤标志了两国关系的解冻)

(2) 误: The club women gathered a mess of used clothing for the rummage sale. (俱乐部女会员收集了乱七八糟的旧衣物用于捐赠品义卖)

正: The club women gathered a mass of used clothing for the rummage sale. (俱乐部女会员收集了大量旧衣物用于捐赠品义卖)

(3) 误: Some women wear whales for religious reasons, to prevent strangers from seeing their faces. (由于宗教的原因, 一些妇女蒙上鲸鱼, 不让陌生人看见她们的容貌)

正: Some women wear veils for religious reasons, to prevent strangers from seeing their faces. (由于宗教的原因, 一些妇女蒙着面纱, 不让陌生人看见她们的容貌)

稍加分析可以发现, (1) 中单词 thaw 包含的辅音音素 / / 的音位特征汉语中不存在, 我国学生不习惯这样的发音, 特别容易同 /s/ 混淆。(2) 中单词 mass 包含的元音音素 /æ/ 的音位特征在汉语中也不存在, 但接近汉语拼音 ai, 学生发音时往往嘴巴张大和咧开的程度不够而读成 /e/。(3) 中单词 veil 包含的音素 /v/ 和 whale 包含的音素 /w/ 是英语中最小音差几组音素之一, 很容易混淆。这几种情况引起发音错误的例子是很多的。为了在语音方面保证词汇教学的质量, 教师要研究熟悉英语语音体系的特点, 不仅帮助学生纠正出现的错误, 还要预见可能发生的错误, 通过必要的语音对比、适时归纳、恰当利用语音单项训练, 给学生以充分引导。

词汇音义除了受语音的影响, 还受到语法的影响。这是因为词汇音义包含差词法和句法音义, 引起同语

(1) 误: He had been appointed the new manager for a couple of months, when the rumour began to fly about.

正: A couple of months after he had been appointed the new manager, the rumour began to fly about.

(2) 误: Many of the population in the rural area is composed of manual laborers.

正: Much of the population in the rural area is composed of manual laborers.

(3) 误: When the Americans brought house sparrows from England to help control elm spanworms they didn't had an idea of if they would compete for food and nesting sites with the native birds.

正: When the Americans brought house sparrows from England to help control elm spanworms they didn't had an idea whether they would compete for food and nesting sites with the native birds.

上述例句(1)中 appoint(任命)是短暂性动词,其完成时形式不能被表示一段时间的状语修饰;(2)中的 population 在泛指“人口”、“居民”时,为不可数名词,句中的“很多人口”只能用 much population 来表示,而不能说 many population,因为 many 是用以修饰可数名词的;(3)中 whether 和 if 引导的从句都表示“是否……”,但如果从句“是否……”用作介词宾语,那就只用 whether 引导。诸如此类由两种语言差异导致词汇形式误用的例子是很多的。

此外,英语语法本身的难点也会引起词汇的错用。比如我们把 Foreign mutton is inferior to home-grown in flavour. 说成 Foreign mutton is inferior than home-grown in flavour. 把 The headmaster welcomed the new students and then went on to explain the school regulations. 说成 The headmaster welcomed the new students and then went on explaining the school regulations. 把 We are hoping to go for a day in the country if the weather is fine tomorrow. 说成 We are hoping to go for a day in a country if the weather is fine tomorrow. 等等。可见,教师不能忽视从语法角度加强词汇基本功训练。学生从理解语法规则进而熟练运用这些规则直至能使用既合乎语法又确切达意的句子必须经过语言实践,这样的训练既要有质的要求,又要有量的保证。只有这样,学生才能建立语感,自觉排除母语干扰,不为词汇难点所困扰。

词汇的语义关系和词汇的文化涵义 英语中的很多词都可以在汉语中找到与之相应的词,问题是两种语言中相对应的词往往在意义上既相似又有区别,使得掌握词义变得非常复杂。汉字“做”同其他词构成的一些词组译成英语分别为:做工——work,做人——conduct oneself,做教师——be a teacher,做朋友——make friends with,做伴——keep sb company,做诗——write a poem,做饭——prepare a meal,做生意——do business,做寿——hold a birthday party,做梦——dream,等等。英语单词 hold 同其他词构成词组译成汉语分别为 hold the bat——拿着球棒,hold a baby in one's arms——抱着孩子,hold a platform by pillars——用柱子支撑平台,hold power——掌权,hold the attention of the audience——吸引听众,hold one's breath——屏住呼吸,hold a plan to be practicable——认为计划可行,hold the view——持这种见解,hold a meeting——举行会议,等等。一个英语词的基本意义很少能用一个汉译词全部表达出来,反之,一个汉字的全部意义也很少能被一个英译词所覆盖。

教师对英语单词多词共义和互为释义的现象也应作必要的分析。例如 intricate/sophisticated/complicated/complex modern weapons 都可以译成“复杂的现代化武器”,但表示“复杂的”这一意思的四个词含义有很大差别,他们分别强调“难以操纵”、“高级尖端”、“复合型的”和“难以处理”。在下列句子中,这几个词不宜互换:

(1) The *intricate* computer requires a skilled operator. (这台复杂的计算机要求熟练的操作人员来操纵)

(2) The Duke of Windsor was a *sophisticated* world traveller. (温莎公爵是个老练的周游世界的旅行家)

(3) He had by now a better insight into his *comp lx* nature. (至此,他对他的多重性格看得更为透彻)

(4) He seemed able to put *complicated* thought into simple words. (他似乎能用简单的话表达复杂的思

除了上述提及的词的基本意义所包含的词与词之间的语义关系,在词汇教学中,教师还应分析和利用诸如文体方面、搭配方面、惯用法方面的语义关系等,以利于学生全面认识所学词汇的基本意义。

我们在注重词汇的语义因素时,局限于词汇在英语教学环境中的意义还不够,词汇本身所负荷的文化涵义也必须得到重视。

首先,有些词汇负荷的文化涵义是英语特有的。例如:I asked for 12, but he gave me a baker's dozen. (我要12个,他却给了我13个)用 a baker's dozen 来表示13,是因为英美人认为13是个不祥的数字。15世纪英国政府规定,每个面包应重达一磅,每打不得少于十二磅。在制作工艺落后、难以确保面包重量标准的情况下,面包师为了免受处罚,采取了每售一打奉送一个的作法,这样 a baker's dozen 成了每打13个。因为人们忌讳13,后来就常用这一说法取代13这个数字。再如 I can't hope to go by train- - I hope to thumb a lift(我不指望乘火车,我希望搭上便车)句中 thumb a lift 意为“竖起拇指向司机示意要求搭乘便车。”因为在中国,人们没有这样的习惯,在最初接触这个短语时,即使熟知 thumb 和 lift 这两个词,也很难确定这个短语的意思。

反之,有些词汇的文化涵义是汉语特有的,而英语中却不存在。如: A Child a Couple(一对夫妇一个子女)、the Hope Project(希望工程)、Five Stresses and Four Points of Beauty(五讲四美)等,如果英美国家的人不了解我国的基本国策和目前正进行的精神文明建设等,对此说法也会不知所云的。

有些词汇的文化涵义在汉语和英语中都有,但却有很大差别。例如英语中 peasant 一词除了其基本意义“农民阶级的一员,包括农场主、有土地的农民、雇农等”,还有“一般指未受过教育的、社会地位低下的人”这一汉语中没有的定义。难怪在向英美国家的人介绍中国农村情况时,当听到用 peasant 这个词指中国农民时,他们会有中国农民的地位虽然已经改变但仍未受到尊重的感觉。再如汉语“知识分子”指具有较高文化水平、从事脑力劳动的人,从这个意义上说,科学工作者、教师、医生、记者、工程师等都属知识分子之列。而英语中的 intellectual 作知识分子讲时只指大学教授和在学术上与大学教授具有同等地位或取得相当学术成就的人。这个词具有的另一个意义是“自认为是知识界的杰出人物、耽于空想、忙于钻研空洞的理论、但不善处理实际问题的人”。

因此,使用词汇还需谨慎,要根据上下文、语言环境和所指的人和物做出正确的选择。如果学习者只了解所用词汇是否适用于使用的场合而不了解是否适合英语语言文化,仍然会引起交际失误。

参考文献:

1. 张从益:《词的文化负荷是影响托福成绩的重要因素》,《国外外语教学》1995年第4期。
2. Peter Hubbard: *A Training Course for TEFL*, Oxford University Press, 1983.
3. Jeremy Harmer: *The Practice of English Language Teaching*, Longman Handbooks for Language Teachers, 1984.
4. Rod Ellis: *Teaching Secondary English*, Longman Group Limited, 1980.

(责任编辑 陆广品)